В.К. ЛАНЧИКОВ

«КЛАССИКА ДЛЯ ВАС»

Ещё при историческом материализме, оказавшись во время путешествия по Восточной Магистрали в стеснённых обстоятельствах О.И.Бендер продал журналисту Ухудшанскому единственный экземпляр своего бесценного труда под заглавием «Торжественный комплект. Незаменимое пособие для сочинения юбилейных статей, табельных фельетонов, а также парадных стихотворений, од и тропарей».

Крупное московское издательство «Челнок паблишерз», неустанный реаниматор культурных традиций, вдохновлённое примером классика, выпустило в свет не менее бесценный труд, озаглавленный: «Служенье муз не терпит. Суперэксклюзивный экспресс-курс перевода художественной литературы, видеофильмов и лейблов». Это уникальное пособие позволит вам в 24 часа овладеть ремеслом переводчика и без труда производить на языке родных осин словесную продукцию вполне товарного вида – по крайней мере, полностью соответствующую современным переводческим стандартам.

Мало того: благодаря пособию за 24 часа 17 минут вы научитесь перелагать произведения отечественной классики, приноровляя их к сложившимся вкусам видеофанатов и потребителей переводной литературы. Наконец-то наш читатель получит возможность осваивать классическое наследие, не обременяя себя расшифровкой беллетристических фиглей-миглей – на привычном ему языке.

Вот, к примеру, как выглядит в таком переложении разговор Азазелло и Маргариты в Александровском саду (см. роман М.А.Булгакова «Мастер и Маргарита», ч.II, гл. 19). Впрочем, сначала стоит напомнить неадаптированный вариант.

«– Да, – продолжал неизвестный гражданин. – Удивительное у них настроение! Везут покойника, а думают только о том, куда девалась его голова!

– Какая голова? – спросила Маргарита, вглядываясь в неожиданного соседа.

– Да, изволите ли видеть, – объяснил рыжий, – сегодня утром в грибоедовском зале голову у покойника стащили из гроба.

– Как же это может быть? – невольно спросила Маргарита.

– Чёрт его знает как! – развязно ответил рыжий, – я, впрочем, полагаю, что об этом Бегемота не худо бы спросить. До ужаса ловко спёрли. Такой скандалище! И, главное, непонятно, кому и на что она нужна, эта голова!

– Позвольте! – вдруг воскликнула Маргарита, - какого Берлиоза? Это, что в газетах сегодня…

– Как же, как же…

– Так это, стало быть, литераторы за гробом идут?

– Ну, натурально, они.

– И вы их знаете в лицо?

– Всех до единого, - ответил рыжий.»

Что в переводе на киноязык читается так:

« –О, да, все эти люди чувствуют гигантский дискомфорт. Сейчас, когда они везут этого мёртвого человека, единственной их проблемой является узнать, где находится его голова.

– Какую голову вы имеете в виду?

– Факт состоит в том, что этим утром в холле Грибоедофф-хауса у мёртвого человека, лежащего в гробу, была похищена голова.

– Как же такая ситуация стала возможной?

– Я уверен, что я не знаю. Мне представляется правильным запросить информацию об этом у Бегемота. Голова была похищена с максимальным профессионализмом. Все эти люди жутко шокированы. Главная проблема состоит в том, что никому не известно, кто и для чего сделал это – я имею в виду, похитил эту голову.

– Что вы имеете в виду? О каком Берлиозе вы говорите? Вы говорите о том человеке, о котором информировали средства массовой информации?

– О, да, о, да.

– Вы имеете в виду, что все эти люди, эскортирующие гроб, являются писателями?

– Я уверен, что все они являются ими.

– Можете ли вы идентифицировать их?

– Нет проблем. Я могу сделать это с каждым из них.»

Согласитесь, что такой вариант выглядит гораздо читабельнее и аудибельнее. Или аудебильнее? Не помню, как точно: надо будет справиться в пособии.